

て 手をつなごう！つるみ

NO.4
2006. 1



©YUKIKO

★Hand in hand, Tsurumi★Unindo as mãos, Tsurumi★
★拉起手来 鶴見★손에 손잡고 츠루미★
★Unamos las manos, Tsurumi★

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「中文」
9 P ⇒ 「한글」 10 P ⇒ 「日本語」

とくしゅう 特集 わたしたちの国のお正月

50年も前の子どものお正月、祖母や母は前の晩から、「おせち料理」という正月料理づくりにおお忙し、そして、お正月は、外で羽根をつく遊びの音が聞こえ、空き地では凧が空を舞い、夜は家族で“カルタ”(文字の書いたカードを読んで、それにあった絵のカードを取る)や“すごろく”(さいころをふって、出た数で、先にすすんだり、さがったりする)などのゲームをしたことを思い出します。今はそんな日本のお正月も変わってきていますが、世界の国ではどんなお正月をするのでしょうか。鶴見には8200人以上の外国の方が住み、国籍は80カ国をこえています。「わたしたちの国のお正月」を話してもらいました。

ぎょうざ 餃子でおめでとう(中国)★

ふじい あや 藤井 文さん(右)、ショウ・シェンさん(左)



2006年の中国の新年は1月29日、旧正月です。玄関にキンカンの鉢をおきます。つぎに「福」という字を玄関のドアにさかさには

り、家のなかに次々にさかさにはって、一番奥の部屋に正しく「福」の字を張って家中に幸運を招く準備です。窓わくには吊銭と呼ぶ紙の飾り、窓には窓花という金色の豚などの切り紙細工を飾ります。



中国で特別なものは爆竹です。北京、上海などの都会では禁止されているので、「爆竹をしなきゃ春節ではないよ」と

わざわざ田舎まで出かけるのとこと。北の地方では餃子、南ではあまい豆のついたカラフルな丸い餅を食べます。

子どもたちは、日本のお年玉のように「ヤースイチェン」という赤いふくろに入ったお金をもらいます。遠方の家族も帰省して、マオタイや紹興酒でにぎやかに、コンハアシンシー(恭賀新禧)!

ふう ふう おモチを食べて(ベトナム)★

はしもと きむじゆん 橋本 金順さん

ベトナムのお正月はテットといって、旧正月です。

モチ米に、豚肉・青豆・粒の黒コショウを入れ、塩味と砂糖をいれた甘い味の2通りの味つけをしたモチを食べます。おやつには、ココナツを長めにスライスし、ピンクや緑などに色をつけたものがあります。果物では、赤い色はお祝いという意味で、スイカをよ



<p>へんしゅう はっこう たぶんか 編集・発行：つるみ多文化プロジェクト (事務局/鶴見区役所区政推進課) TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp</p>	<p>へんしゅう 編集ボランティア 募集！！</p>
---	---

く食べます。食べる前に、そういうものをテーブルにならべ、南部ではホアマイという黄色い花を飾ります。1日は家で子どもはビンゴゲームをし、大人はスイカの種を乾燥させたものをかじりながら、トランプで遊びます。2日、3日は家族サービスで、遊園地や海へ出かけます。海ではカニなどを食べ、泳ぎ、家族・親せきが集まったのを記念し、写真を撮ります。お年玉も子どもたちの楽しみです。

☆飲んで踊って年越し(キューバ)☆

イダニアさん



キューバでは、12月31日の午後になると豚のまるやきの準備をします。午前0時の花火を合図に、ふだんから踊りの好きな人々の気分は最高！、サル

サの輪は町にあふれ、ラム酒やビールの乾杯も入って、飲んで踊って、踊って飲んで、そして豚のまるやきを食べます。豚のまるやきは保存できるので、主婦にとっては、1日から3日の「フィン・デ・アニョス」に親せきや友だちが集まるときに、とても便利な料理です。

1月1日は新年の始まりですが、キューバにとってはもう一つとても大切な日なんです。1959年1月1日はカストロ政権になった日、正しくは「民衆革命の日」といいます。ムーチャ・サルー(おだやかな日々乾杯)！

☆ 1月1日よりハリラヤでお正月 (マレーシア)☆

小川ハニサさん



6割を占めるマレー人はイスラム教です。で、ラマダン(約1ヶ月、日中の決められた時間の間は食事をしないというイスラムのきまり)が

終わると、ハリラヤというお祝いをします。それが、マレー人がお正月の気持ちになるときです。ハリラヤは年により変わりますが、2005年は11月でした。会社、学校も休みます。家の前を電球で飾り、親せきや友だちが行

ったり来たりして、集まって楽しくおしゃべりします。食事は牛・ヤギ・トリの肉をメインに各種のスパイスやとうがらしなどで味つけたカレーです。食事のあとは紅茶や砂糖を入れて煎った甘いコーヒーを飲みながら、卵・小麦粉・砂糖などでつくったバーウルといったお菓子を食べます。子どもたちは花火で遊んだりします。お年玉もイスラムのシンボルカラーである緑色のポチ袋に入れて、渡します。子どもたちは近所の家々をたずねてそれをもらうのが、楽しみです。ハリラヤでは国王も首相も人々と会い、握手し、運のいい人は一緒に食事します。

☆ 真夏のお正月(ブラジル)☆

増田・志水エジニルトンさん

12月31日は花火やダンスを楽しみます。ブラジルではカーニバルや復活祭のほうが盛大ですが、クリスマスから新年に長い休みがあるので、海水浴や家族旅行をします。そして新年に豚肉を食べます。豚は突進するので幸福を運ぶといわれているから。ちなみ、にわとりは足で砂をけるので食べません。金色はお金、緑は希望を表すので、この色の洋服をプレゼントしたり、着たりして陽気に飲み踊ります。フェリス・アノ・ノボ(幸せな新年を)！



☆ お正月はクリスマスについて(ペルー)☆

宮城 初恵さん

ペルーでは学校の夏休みがクリスマスから3月までです。正月よりもクリスマスがメインで、クリスマスには、ヨーロッパの影響もあり、ホットチョコレートとパネットネ(イタリアのドライフルーツの甘いパン)を食べるのが習慣です。七面鳥も食べます。そして家の中で、イエスキリストの生まれた場所の模型を作り、イエス様をあらわす赤ちゃん人形を、12月24日の午前0時ぴっ



たりに飾ります。

正月は、子どもたちにとって夜遅くまで起きていることができ、外で友だちと花火などをして遊ぶので、一年中で一番楽しいときかもしれません。古い洋服や小物で、大人サイズの人形をつくり、家の前で12月31日午前0時に燃やします。その人形は「古い年」という意味で、古い年を忘れ、新しい年をむかえましょうということ。ペルーではクリスマスとお正月は、きりはなすことのできない行事で、店や家の飾りやポスターに「クリスマスおめでとう、来年もよい年でありますように」と書かれてあります。

☆ みんな呼んで食べ飲み踊る(ガーナ) ☆

アモア・ジョージさん

南部の人々はクリスチャンで、国全体でも70%を占めます。12月31日から、家族で教会へ行き、年が変わると、みな握手し、そして新年の幸福を祈りま

す。一度、家に帰ってから、午前9時に、また教会に行き祈ります。家では友だち・親せき・となり近所とパーティを開き、食事は羊か鳥肉をスープでゆでたり、芋に似たヤムをゆでて、ごはんを食べます。



お酒はビールやガーナのパームワインを飲み、ハイライフという音楽にあわせ、みんなダンスします。クリスマスも同じようにお祝いしますが、クリスマスには近所のお父さんがサンタクロースになって、子どもたちにお菓子をくばり、また子どもたちは、新しい洋服や靴をもらえ、お正月もそれを着ます。

* サテー(シンガポール) *

シンガポールは多民族の国なのでいろいろな国の味が楽しめます。そのひとつ、マレー民族のカレー味の家庭料理を紹介します。サテーとはチキンの串焼きのこと。調味料に鶏肉をつけこんで焼くだけなので、ぼくでもできます。作ってシンガポールを味わってください。

作り方

- 1) とり肉は2cmぐらいの角切り
- 2) つけこむ調味料を全部入れたものに、1)のとり肉をいれ2時間以上つけこむ。時々混ぜて冷蔵庫に



いれておく。
(1晩おいてもよい)

- 3) 竹串にとり肉を5個ぐらいさして、つけこんだたれをかけながら焼く。

わが家の味じまん

ウー・シャオさん



サテーソースの作り方

- 1) ピーナッツをすって鍋にいれ、かげんしながら水とにんにくもいれて、弱火でとろみが出るまで煮込む。(味噌ぐらい)
 - 2) 火からおろして残りの材料をいれてまぜる。
 - 3) さめたら小鉢にいれてサテーにそえる。
- つけあわせに きゅうりやブロッコリーをそえると、きれいです。

材料

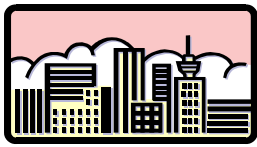
とり胸肉 500g、竹ぐし24本

つけこむ調味料

カレーパウダー(小さじ2)、砂糖(小さじ2)、コリアンダー(小さじ1/4)、クミン(小さじ 1/4)、レモン(大さじ3)、しょう油(大さじ2)、サラダ油(大さじ2)、にんにく(1かけをみじん切り)

サテーソース

水(カップ半分)、にんにく(1かけをみじん切り)、砂糖(大さじ1)、しょう油(小さじ2)、レモン汁(小さじ4)、ピーナッツ(カップ1:市販の練ったものでもよい)、カレーペースト(好みでいれる)



鶴見のスポット

横浜港を海側から見れるよ！！

鶴見区の海側にある大黒町は、埋め立てによりできた土地で工場や倉庫などがあります。大黒大橋を渡り大黒ふ頭に行くとベイブリッジが見えてきます。そして

横浜港の景色が目の前に広がっています。その景色をスカイウォークからゆっくりと見ることができます。

スカイウォークに行ってきました

スカイウォーク行きのバスに乗り終点で降りました。目の前のスカイタワーの入口に入り、入場券を買ってエレベーターに乗り、スカイタワーを上がりました。そして、スカイプロムナードに出ました。

スカイプロムナードは、海面から50メートルの高さでベイブリッジの両側にあり、港の内側と外側を見ることができました。安全のために金網が張ってありましたが、カメラの撮影や無料の双眼鏡や望遠鏡でのぞくことができるようにと、所々が大きくあいていました。あいてある高さもいろいろでした。どんな背たけの人でも見れるようになっていました。



るので客船に乗っている人に手を振っている人もいました。ラウンジには、テーブルやイスがあり、ゆっくりと休憩を取ることができました。

私は、太陽が沈み夕焼けに染まる空や横浜港の周りの建物に明かりがついていく様子を眺めました。とても印象的でした。晴れた日には富士山、丹沢、箱根、房総の山並みが見えるそうです。

鶴見駅から30分もかからずに、このような景色をゆっくりと見れることに幸せを感じました。



先端のスカイラウンジまで片道320mもあるので、歩いて10分かかりました。疲れたときや、ゆっくりと止まって景色が見れるように、途中12ヶ所の休憩所があり、いす


で休むことができるようになっていました。車いすやベビーカーも何台もあり、入口で無料で借りることもできます。とてもいろいろなのに気を配ってあると思いました。

スカイラウンジはガラス張りです。横浜港を出入りする船を目の前で見ることができました。あまりにも間近に見え

行き方 鶴見駅東口より
市バス17系統 スカイウォーク前
休館日 火曜日・水曜日(当日が祝日の場合は、翌日)
営業時間 10時～18時
(最終入館: 17時30分)
 12月23日、24日、25日は20時まで
お正月元旦は6時～12時まで
利用料金 大人600円 中学生以下300円
6歳未満の幼児は、保護者1人につき1人無料
住所 鶴見区大黒ふ頭1番地
 TEL、045 506-0500 FAX、045 506 0360

日本語いろいろ

どのようにかぞえますか？

ex.  りんごは、(ア)いちまい (イ)いっこ (ウ)いっぴき・・・(イ) こたえ

ただしのは
どれ？



魚は、(ア)いっこ (イ)ひとつ (ウ)いっぴき・・・()



靴は、(ア)いっそく (イ)ひとつ (ウ)いっこ・・・()



紙は、(ア)いっこ (イ)いちまい (ウ)ひとつ・・・()



Emergências Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 20:00 ~ 6:00 TEL 212-3535

Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00 ~ 15:30 TEL 503-3851

* Favor contatar os números telefônicos indicados neste informativo em japonês. Para fazer tramites de Prefeitura, se pode utilizar o sistema de interpretes voluntários se ligar 664-4665 uma semana antes.

Consulta Medica Grátis para Estrangeiros

E recomendável fazer cheque de saúde pelo menos uma vez por ano para poder detectar doenças como tuberculose, diabete ou outras doenças de fígado o mais cedo possível.

Aproveite a oportunidade de receber teste de raios-X, urina e sangue, e também consultar com o medico. Tem interprete em português. Data: 22 de janeiro (domingo) 10:00 ~ 15:00 Lugar : Fukushi Hoken Center, 1º andar da Oficina de Prefeitura de Tsurumi MIC Kanagawa 900-4675



Inscrição a Creche (5 a 13 de janeiro)

Creche cuida as crianças, entre três meses e seis anos de idade, em vez dos pais que trabalham ou estão enfermos. Funciona 8:30 a 16:45 e a maioria das creches tem horário mais longas. Refeições são servidas, mas algumas creches requerem os pais preparar e levar arroz. Os que desejam colocar seus filhos na creche a partir de abril 2006 consigam primeiro o formulário de inscrição na 3º andar da Oficina de Prefeitura, Gyosei Service Center, ou uma das creches para obter informação de documentos necessários e data de entrevista da creche desejada. A inscrição deve ser feita novamente para matricula após de abril 2006. Período de entrevista: 5 (quinta) a 13 (sexta) de janeiro Lugar: 6º andar da Oficina de Prefeitura de Tsurumi Kodomo Katei Shien Tanto 510-1839

CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS

Reunião das Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos. Consultas sobre o desenvolvimento e saúde das crianças. Grátis. Tem intérprete em português. Data: 17 de Janeiro, 21 de fevereiro, 28 de março, Terça-feira 13:30 ~ 15:30 Local: Quarto ② no Fukushi Hoken Center, 1º andar da Oficina de Prefeitura de Tsurumi Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto 510-1850



Assistência Econômica para Mães Solteiras

“Boshi Kafu Fukushi Shikin” é um sistema de empréstimo sem juros para mães solteiras com crianças menos de 20 anos de idade. Podem receber ajuda econômica para cobrir custos escolares. Participe na reunião de explicativa para obter mais informações. Data: 24 de janeiro (terça) 10:00 ~ 11:30 Lugar: Quarto #8, 6º andar da Oficina de Prefeitura de Tsurumi Kodomo Katei Shien Tanto 510-1839



Declaração Individual de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku) 16/02 a 15/03

Se você tem seu negocio próprio, recebe salário de dois ou mais lugares, deve fazer a declaração individual do imposto de renda (kakutei shinkoku). Se sua despesa medica no ano passado ultrapassa 100 mil ienes, pode receber uma parte das despesas. Consulte com a Receita Federal (zeimusho)

Tsurumi Zeimusho 521-7141

*Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (entrevista e inscrição no dia 10/01 terça-feira)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
	Conversação <input type="checkbox"/> Hiragana e Kanji	<input type="checkbox"/> Curso de leitura			
DATAS	13/01 a 17/03, todas as sextas (10 aulas)	14/01 a 18/03, todos os sábados (10 aulas)	17/01 a 28/03 terças (10 aulas)	Todas as quartas	14/01 ~ 18/03 sábados (10 aulas)
HORÁRIO	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(dia)10:00-12:00(noite)18:30-20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus “Honcho Dori San-chome”)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyuu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3º andar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥ 3,000 (3 mês)	¥3.000 (10 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(dia)Watanabe 583-1653 (noite)Tsunoda581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “HOKEN NO OSHIRASE” – em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) → solicitar no 2º andar, seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● “TSURUMI SEIKATSU MAP” (informações dos órgãos públicos, locais dos estabelecimentos públicos, etc.), “GAIKOKUGO DE TAIYOU DEKIRU IRYOU KIKAN LIST” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “GOMI NO DASHIKATA TO SHUSHU YOUBI NO ICHIRANHYOU” (explicações de como e quando jogar o lixo) → disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção ② Koho Soudan gakari. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura.

< Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português : www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html >



< Emergencias (hospital) > En caso de emergencias en la noche Yakan kyubyosenta (en Sakuragicho) horario de atención de 20:00 a 6:00 Tel 212-3535 en caso de emergencias en los feriados Kyujitsu kyukan shinryosho (cerca del keikyū Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL5 03 - 3 8 5 1

En caso de consultas a los teléfonos que no se especifica el idioma, se atiende en japonés, se puede utilizar los servicios de traductores voluntarios. Es necesario solicitar estos servicios con un mínimo de una semana de anticipación. Al **Shimin Tsuyaku Borantia** TEL664-4665

Examen médico general gratuito



La detección temprana de enfermedades como tuberculosis, diabetes y otros es muy importante. Por esta razón se realiza una vez al año este examen médico gratuito. Contaremos con traductores en 7 idiomas. El examen consistirá en radiografía de los pulmones, análisis de sangre y orina, etc. Se realizará el domingo 22 de enero de 10:00 a 15:00 en el 1er piso de la Municipalidad de Tsurumi.(no se necesita cita)

⇒ MIC Kanagawa TEL900-4675

Inscripciones a las guarderías del 5 al 13 de enero.

Las guarderías en Japón cuidan a los infantes cuyos padres trabajan, desde que a la madre se le acaba el descanso postnatal hasta antes de entrar a la escuela primaria. El horario básico es de 8:30 a 16:45. difiriendo la edad de los infantes a cuidar según las guarderías. Generalmente se les otorga el almuerzo, pero, el infante tiene que llevar su porción de arroz en algunos casos. Para las personas que deseen ingresar a sus niños desde Abril 06 las inscripciones son como sigue:
Fecha: del 5 al 13 de enero.



Lugar: En el 6to piso de la Municipalidad de Tsurumi. En el prospecto **Nyuusho An-nai** (pedirlo en el 3er piso de la Municipalidad) se especifica los días de las entrevistas y documentos necesarios para inscribirse. Las personas que estén en lista de espera también necesitan reinscribirse.

⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL510 – 1839

Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras y sus niños, donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido.

También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. Participación gratuita. 17 de enero, 21 de febrero y 28 de marzo de 13:30 a 15:30 lugar: en el 1er piso de la Municipalidad salón No ②



⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL510-1850

Para las madres solteras con hijos en edad escolar

Existe un sistema de ayuda para las madres solteras " **Boshi Kafu Fukushima Shikin** ". Se realizará una charla sobre el préstamo sin intereses para pagar las matrículas y mensualidades de los colegios para los hijos menores de 20 años, el 24 de enero de 10:00 a 11:30 en el salón No. 8 del 6to. piso de la Municipalidad de Tsurumi.

⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL510 – 1839

Declaración de impuestos del 16 de febrero al 15 de marzo.



La declaración de impuestos consiste en que si ha tenido ingresos en el lapso del 1ero. de enero al 31 de diciembre, tiene que declararlos entre el 16 de febrero al 15 de marzo del siguiente año para el cálculo de los impuesto correspondientes. En caso que la empresa descuente los impuestos directamente del salario y haga la regulación al final del año no es necesario presentarse a las oficinas de impuestos. Aunque en caso de haber tenido muchos gastos médicos puede hacer la declaración jurada (**kakutei shinkoku**) en la oficina de impuestos, pues podría serle devuelto parte de los impuestos descontados de su sueldo.

TEL521 - 7141 de la Oficina de Impuestos de Tsurumi (desde fines de enero se reparten folletos de orientación en inglés)

Clases de japonés puede participar aún después que los cursos hayan iniciado

	KONNICHIWA Internacional	Grupo de Intercambio	NAKAMA Clases de japonés	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI
	(1) Clases de conversación (2) Hiragana y caracteres chinos (kanji)	(3) Clase de comprensión de lectura	(Inscripciones y entrevista el martes, 10 de enero)	Clases de japonés	Clases para las personas que deseen presentar los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles del 1 al 4)
Día de la semana	Todos los viernes del 13 de enero al 17 de marzo (10 clases)	Todos los sábado del 14 de enero al 18 de marzo (10 clases)	Todos los martes del 17 de enero al 28 de marzo (10 clases)	Todos los miércoles	Todos los sábados 14 de enero al 18 de marzo.(10 clases)
Horario	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Ushioda chikusenta (Bajar en el paradero Honchodori san chome y caminar 2 minutos)	Shakai Fukushima Kyougikai (A 5 minutos caminando desde la eatación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyū Namamugi)	Tanaka eigo kyoushitu (A 5 minutos caminando desde la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso)
Costo	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses	3000 yenes por 10 clases
Contacto informaciones	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	Watanabe Tel 583-1653 (día) Tsunoda Tel 581-7115 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka Tel 583-4478

Distribución Gratuita Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así : " **Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasai**" en el 2do piso de la Municipalidad ventanilla No 12. Pida así : " **Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasai**" contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de los entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros **Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto** y la forma de cómo botar la basura " **gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo**" la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html también contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



EMERGENCIES Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho station) 20:00 ~ 6:00 daily TEL 212-3535
Holiday Emergency Medical Center (near Tsurumi station) Sundays & holidays 10:00 ~ 15:30 TEL 503-3851

*Inquiry by telephone needs to be done in Japanese unless indicated as available in English. If you call 045-664-4665 one week ahead, you can ask for interpretation service by volunteers who can help you with procedures at Ward Office.

Free Medical Consultation for Foreign Residents



Early detection is the key for tuberculosis, diabetes and other liver troubles. Medical check-up at least once a year is recommended. In this consultation, you can receive x-ray, urinary and blood tests. Consultation with doctors with interpretation in seven languages is available. Date: January 22 (Sun.) 10:00 ~

15:00 Place: *Fukushi Hoken* Center, 1st floor of Tsurumi Ward Office Information: MIC Kanagawa 045-900-4675

Application for Nurseries (Jan. 5 ~ 13)

Nurseries are open between 8:30 and 16:45 (longer hours are available) for parents who cannot take care of their children, between 3 months and 6 years of age, due to work, illness, etc. Lunch is served but some nurseries require parents to bring cooked rice. Those who wish to enroll your children in nurseries from April 2006, obtain application form first at Ward Office, *Gyosei* Service Center or nurseries, which explains other documents required and the schedule of the interviews. Fill out and bring the application form to the interview. Dates for interview: from January 5 (Thu.) to 13 (Fri.) Place: 6th floor of Tsurumi Ward Office. *Kodomo Katei Shien Tanto* 045-510-1839



Gathering of Foreign Mothers

Foreign mothers and their children are

invited to get together and participate in fun activities. Useful information on daily life, childcare and child health can be obtained. Interpretation is available. Free of charge.



Dates: January 17 (Tue.), February 21 (Tue.), March 28(Tue.) 13:30 ~ 15:30 Place: *Fukushi Hoken* Center, 1st floor of Tsurumi Ward Office *Kodomo Katei Shien Tanto* 045-510-1850

Financial Assistance for Single Mothers

“*Boshi Kafu Fukusi Shikin*” is a system to offer loans without interest, to single mothers with children below twenty years of age, to cover school expenses. Attend explanatory meeting to obtain more information. Date: January 24 (Tue.) 10:00 ~ 11:30 Place: Room 8, 6th floor of Tsurumi Ward Office



Kodomo Katei Shien Tanto 045-510-1839

Final Tax Return (Feb. 16 ~ Mar. 15)

If you are self-employed, receive over 20 million yen per year, or receive an income from two or more places of employment, you need to file a final tax return and pay income tax (*kakutei shinkoku*). Those whose medical expenses exceed 100,000 yen per year can receive a part of the expenses back filing this final return. A guide in English (“Income Tax Guide for Foreigners”) is distributed at taxation office in each ward from the end of January.

Tsurumi Zeimusho (Taxation Office) 045-521-7141

Japanese Classes by Volunteers You can participate even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews scheduled for January 10 (Tue.))	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students preparing for Japanese proficiency test)
	Conversation Hiragana and Kanji	Reading in Japanese			
Day of the week	Jan.13 ~ Mar.17 Fridays (10 times)	Jan. 14 ~ Mar. 18 Saturdays (10 times)	Jan. 17 ~ Mar. 28 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Jan. 14 ~ Mar. 18 Saturdays (10 times)
Time	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(day classes) 10:00 ~ 12:00 (night classes) 18:30 ~ 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1,)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	3,000yen (3 month)	3,000yen (10 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distributed Free at Ward Office

●“Health Related News” in Japanese with furigana with schedules of vaccination or check-ups → counter, *Hoken Zukuri Kakari* ●“Community Map of Tsurumi” with information of public facilities and services ●“List of Medical Facilities with Service in Foreign Languages” ●“Rules for the Separation and Disposal of Garbage” →multilingual corner close from the main entrance or counter, *Koho Sodan Kakari* * Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office, www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html A Spanish speaker works at counter on 2nd floor of Tsurumi Ward Office.



☆夜晚的急病→横浜市夜间急病中心(樱木町駅前)每晚 20:00~第二天早晨 6:00 TEL212-3535

☆假日的急病→鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近)星期日 10:00~15:30 TEL503-3851

*询问的应答, 语言的记载没有的时候是日语。对在区政府的手续和说明会的参加能利用由于「市民翻译自愿参加者」的翻译。请 1 周前之前申请到 TEL664-4665。

■外国人免费健康商谈会



您对您的健康状况了如指掌吗, 结核, 糖尿病, 肝脏疾病等最重要的是早期发现。这次的商谈会有医生问诊, 并有胸部 X 光检查和尿·血液检查, 会场有 7 个国家的翻译在场, 可以放心地进行体检。1 年 1 次体检, 保持身体健康。●日期和时间: 1 月 22 日(星期日)10:00~15:00 受理报名 会场: 区政府 1 层福利保健中心

⇒MIC 神奈川 Tel: 900-4675

■保育园的申请报名时间: 1 月 5 日~13 日

保育园是代替双职工或生病而白天不能与孩子在一起的父母来照顾学龄前儿童的设施。一般来说保育园接收产休后到入小学前的婴幼儿, 但是也有不同的人园年龄标准。保育时间一般为时间 8 点 30 分~16 点 45 分。也有一些保育园开到更晚。有些保育园可提供伙食。但有些只提供副食要自己带主食。

【从 2006 年 4 月开始入园申请者的面试】●期间: 1 月 5 日(星期四)~13 日(星期五)●会场: 鹤见区政府 6 层会议室*关于报名申请时所需要的材料以及面试日等事项请阅览(根据园不同)请看「入园指南(日语)」。以前有报名过等待批准入园的家庭也要接收面试。「入园指南」在区政府 3 层服务课, 鹤见站西口行政服务角, 各保育园可以拿到。

⇒区政府孩子家庭支援担当 Tel: 510-1839



■外国人妈妈的集会

外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行商谈。免费。有翻译 ●日期和时间: 1 月 17 日(星期二), 2 月 21 日(星期二), 3 月 28 日(星期二)13:30~15:30 ●会场: 区政府 1 层福利保健中心②号房间



⇒区政府孩子家庭支援担当 Tel: 510-1850

■有在学孩子的单亲母子家庭

有以单亲母子家庭的母亲为对象的「母子寡妇福利资金」的借款制度。以下期间, 举行为未满 20 岁的孩子解决学校的学费和入学金等提供无利息借款的说明会。

●日期和时间: 1 月 24 日(星期二)10:00~11:30 ●会场: 鹤见区政府 6 层 8 号会议室
⇒区政府孩子家庭支援担当 Tel: 510-1839



■确定申报在 2 月 16 日~3 月 15 日

如果 1 月 1 日~12 月 31 日之间在日本工作有收入时, 原则上, 要在「确定申报单」填好这期间的收入必须缴纳的税金, 在 2 月 16 日~3 月 15 日之间向税务局提交, 支付所得税。这个手续称为「确定申报」。在公司工作, 从工资中所得税被扣除「年末调整(从 12 月份的工资中等, 所得税的不足额被扣除)」时, 无需申报。但是如果花了很多医疗费等, 要退回从工资中被扣除了的所得税时, 需要提交「确定申报单」。详细事项请向税务局打听。 ⇒鹤见税务局 Tel: 521-7141

■由志愿者参加的日语教室

*中途也能参加。

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」 (1月10日(星期二)报名及面试)	○快乐日语	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	①日语会话 ②平假名·汉字班	③读日语、学语法班			
星期	1月13日~3月17日 每周星期五(共10回)	1月14日~3月18日 每周星期六(共10回)	1月17日~3月28日 星期二(共10回)	每周三	1月14日~3月18日 每周星期六(共13回)
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地方	鹤见公会堂 (JR 鹤见站西口·西友 6 楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车走路 2 分钟)	社会福祉协议会(JR 鹤见站东口走 5 分钟/鹤见中央 4-32-1 UNEX 大楼 5 层)	生麦地区中心(京急生麦站走 5 分钟)	田中英语教室(JR 鹤见站西口走 5 分钟/丰冈町 29-9 丰冈中央 Building3 楼)
听讲费	3000 日元/10 次	3000 日元/10 次	2500 日元/10 次	3000 日元/3 个月	3000 日元/10 次
联系人	TEL586-2552 中村	TEL586-2552 中村	(白天(中午)) TEL583-1653 渡边(わたなべ) (晚间) TEL581-7115 角田(つのだ)	TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	TEL583-4478 田中(たなか)

免费散发

●保健的通知<有注平假名>(刊载关于预防针, 癌症检查等信息)→区政府 2 层⑩号健康促进科

●「区民生活图(注有公共设施和市的免费服务项目)」「可用外语的医疗机关名单」「扔垃圾的方法」中文版→区政府

1 层入口处多言语小册子角, 1 层②号广报咨询科

从*鹤见区网站上可以获得多言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 밤의 급병 ⇒ 요코하마시 야간 급병 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 20:00~다음날 오전 6:00 TEL212- 3535

☆ 휴일의 급병 ⇒ 츠루미쿠 휴일 위급 환자 진료소 (게이큐 츠루미 역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

* 문의의 응답은, 언어의 기재가 없을 때는 일본어입니다.구청에서의 수속이나 설명회의 참가에는 「시민 통역 자원봉사자」에 의한 통역을 이용할 수 있습니다.1 주일전까지Tel 664-4665 로 신청해 주십시오.

■ **외국인 무료 건강 상담회**



건강상태로 신경쓰이는 일은 없습니까?결핵,당뇨병,간장질환등 병은 조기발견이 중요합니다.이상담회에서는,가슴의렌토겐촬영,소변·혈액검사등을하고,의사의 진찰도 받을 수 있습니다.7 개국어의통역이불기에안심하고상담이가능합니다 .1 년에 한번은 건강상태를확인합시다.●일시: 1 월 22 일 (일) 10:00~15:00

접수 ●장소: 구청 1 층 복지 보건 센터

⇒MIC 카나가와 Tel900-4675

■ **보육원의 신청은 1 월 5 일~13 일**

맞벌이나 병등으로, 낮동안 아이를 가정에서 돌볼수없을때,부모를 대신해서 보육하는 시설이 보육원입니다.산후 부터 초등학교 입학전까지의 아이를 맡길수 있습니다만,보육원에 따라서 맡아주는 아이의연령은 다릅니다.보육시간은 대체적으로 8 시 30 분~16 시 45 분으로 정해져 있습니다.이시간을 넘어서 맡아주는 보육원도 있습니다.급식이 있습니다만,반찬만으로 「밥」을 갖고가야하는 경우도 있습니다.



【2006 년 4 월부터 아이를 맡기고 싶은 분의면접】

● 기간: 1 월 5 일 (목)~13 일 (금)● 장소:츠루미쿠 구청 6 층 회의실 * 신청에 필요한서류,면접일(보육원에 따라서다르다)는 「입소안내(일본어)」를보십시오.전에 신청을 해서 입소를 기다리고 있는 사람도 이 수속이 필요합니다.입소 안내는 구청 3 층 서비스 과, 츠루미 역서구 행정 서비스 코너, 각 보육원에서 배포중 ⇒ 구청어린이가정 지원 담당 Tel 510 - 1839

■ **외국인 엄마의 모임**

외국인의어머니와아이들이모여서즐겁게지내는모임입니다.아이에대한것이나 건강에 대해서도

상담할 수 있습니다.무료.통역 있음 ● 일시: 1 월 17 일 (화) 2 월 21 일 (화) 2 월 21 일(화)3 월 28 일 (화) 13:30~15:30 ●

장소: 구청 1 층 복지 보건 센터 ②번창구의 방⇒ 구청 어린이가정 지원 담당 Tel 510 - 1850



■ **학교에다니고있는자녀를가진모자가정인 분에**

모자 가정의 어머니를 대상으로 한 「모자또는부자 복지 자금」이라고 말하는 융자 제도가 있습니다.이 중 20 살 미만의 자녀의 학교의 수업료나 입학금등을 무이자로 빌려주는 자금 에 대한 설명회가

있습니다.● 일시: 1 월 24 일 (화)

10:00~11:30 ● 장소: 츠루미쿠 구청 6 층 8 호 회의실



⇒ 구청어린이 가정 지원 담당 Tel 510 - 1839

■ **확정 신고는 2 월 16 일~3 월 15 일**

1 월 1 일~12 월 31 일 동안에 일본에서 일해서 얻은 소득이 있는 경우에는 원칙으로써 그 소득에 걸리는 세금을계산한 「확정신고서」라고말하는서류를 이듬해인 2 월 16 일~3 월 15 일동안에세무서에제출해서소득세를납부해야만합니다.이수속을 「확정신고」라고말하고 있습니다.회사등에 근무하고 있어서 월급에서 소득세가 빠지고, 「연말 조정 (12 월의 월급등에서빠진 소득세의 과부족을 계산하는것)」이되어있는경우에는, 불필요합니다.단, 의료비가 많이걸린경우등은 급료에서 빠진 소득세를 되돌려 받기 위한 「확정 신고서」를 낼 수 있는 경우가있습니다.자세한것은세무서로문의합시다.⇒ 츠루미 세무서 Tel 521 - 7141

■ **자원봉사자에 의한 일본어 교실** * 도중이라도 참가할 수 있습니다.

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어 교실	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력 시험 1~4 급을 목표로 하는 교실.연수생 · 유학생 대상)
	① 일본어 회화교실 ②히라가나 · 한자를 공부하는교실	③ 일본어를 읽는 교실	「나까마」 (1 월 10 일 화요일 면접 · 접수를 합니다)		
요일	1 월 13 일~3 월 17 일 매주 금요일(전 10 회)	1 월 14 일~3 월 18 일 매주토요일(전 10 회)	1 월 17 일~3 월 28 일 화요일(전 10 회)	매주 수요일	1 월 14 일~3 월 18 일 매주토요일(전 10 회)
시간	18:15~20:00	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6 층)	우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3 초메)하차 도보 2 분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5 분/츠루미쥬우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5 층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5 분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5 분/도요오카초 29 - 9 도요오카 쥬우오빌딩 3 층)
수강료	3000 엔 (10 회분)	3000 엔 (10 회분)	2500 엔 (10 회분)	3000 엔 (3 개월분)	3000 엔 (10 회분)
연락처	나까무라 TEL586- 2552	나까무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)가쿠따 TEL581- 7115	히다카 TEL571- 6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478

무료배부중

- 보건 알림 <후리가나가불여있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 2 층 ⑩건강 만들기계
- 츠루미생활함 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이 붙은 츠루미쿠의 지도) 또는외국어로 대응할 수 있는 의료

기관 리스트,쓰레기를 내는 방법과 수집 요일의 일람표의 한글판 → 구청 1 층 입구 옆의 다국어 팸플릿코너 1 층 ② 광보 상담계

* 츠루미쿠홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



夜の急病 夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 20:00 ~ 翌朝 6:00 受付 TEL 212 - 3535

休日の急病 休日急患診療所(京急鶴見駅近) 日曜祝日 10:00 ~ 15:30 受付 TEL 503 - 3851

*問合せの応答は、言語の記載のないときは日本語です。区役所での手続きや説明会の参加には「市民通訳ボランティア」による通訳を利用できます。1週間前までに 664 - 4665へ申し込んでください。

外国人無料健康相談会



体の調子で気になることはありませんか。結核、糖尿病、肝臓疾患など病気は早期発見が大切です。この相談会では、胸のレントゲン撮影、尿・血液検査などを行い、医師の診察もあります。7か国語の通訳がつくので安心して相談ができます。1年に1回は体の健康を確かめましょう。日時:1月22日(日)10:00 ~ 15:00 受付

会場: 区役所 1階福祉保健センター

MIC かながわ 314-3368

保育園の申し込みは1月5日 ~ 13日

共働きや病気などで、昼間、子どもを家庭で育てられないとき、親に代わって保育する施設が保育園です。産休明けから小学校入学前までの子どもを預けることができますが、園によって預かる子どもの年齢は異なります。保育時間は8時30分 ~ 16時45分が基本です。この時間を越えて預かってくれる園もあります。給食がありますが、おかずのみで「ごはん」を持たせなければならない場合もあります。

【2006年4月から子どもを預けたい方の面接】 期間: 1月5日(木) ~ 13日(金) 会場: 鶴見区役所6階会議室 * 申し込みに必要な書類、面接日(園によって異なる)は「入所案内(日本語)」をご覧ください。前に申し込みをして入所を待っている人もこの手続きが必要です。入所案内は区役所3階サービス課、鶴見駅西口行政サービスコーナー、各保育園で配布中

区役所子ども家庭支援担当 510 - 1839



外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子どものことや健康についても相談できます。無料。通訳あり 日時: 1月17日(火)、2月21日(火)、3月28日(火)13:30 ~ 15:30 会場: 区役所1階福祉保健センター 番の部屋



区役所子ども家庭支援担当 510-1850

学校へ通うお子さんのいる母子家庭の方へ

母子家庭のお母さんを対象とした「母子寡婦福祉資金」という融資制度があります。このうち、20歳未満のお子さんの学校の授業料や入学金を無利子で貸す資金についての説明会を行います。日時: 1月24日(火)10:00 ~ 11:30 会場: 鶴見区役所6階8号会議室

区役所子ども家庭支援担当 510 - 1839

確定申告は2月16日 ~ 3月15日

1月1日 ~ 12月31日の間に日本で働いて得た所得がある場合には、原則として、その所得にかかる税金を計算した「確定申告書」という書類を、次の年の2月16日 ~ 3月15日の間に税務署に出して、所得税を払わなければなりません。この手続きを「確定申告」といいます。会社などに勤めていて、給料から所得税が引かれ、「年末調整(12月の給料などで、引かれた所得税の過不足を精算すること)」がされている場合には、不要です。ただし、医療費がたくさんかかった場合などは、給料から引かれた所得税を戻してもらうための「確定申告書」を出せる場合があります。詳しいことは税務署で聞きましょう。1月下旬から、英語の<案内 INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>も税務署で配布します。鶴見税務署 521-7141



ボランティアによる日本語教室 *途中の回からでも参加できます。

	こんにちは・国際交流の会		日本語教室「なかま」	日本語で楽しむ会	鶴見国際交流の会
	会話の教室 ひらがな・漢字を 勉強する教室	日本語を読む教室	(1月10日(火)に面接・受付をします)		(日本語能力試験1~4級をめざす教室。研修生・留学生対象)
曜日	1月13日~3月17日の 毎週金曜日(10回)	1月14日~3月18日の 毎週土曜日(10回)	1月17日~3月28日の 火曜日(10回)	毎週水曜日	1月14日~3月18日の 毎週土曜日(10回)
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見 駅西口・西友6階)	潮田地区センター(市 バス「本町通三丁目」 下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR 鶴見 駅東口徒歩5分/鶴見中央 4-32-1 UNEX ビル5階)	生麦地区センター(京急 生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見 駅西口徒歩5分/豊岡町 29-9 豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/10回
連絡先	中村 TEL586-2552	中村 TEL586-2552	(昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)角田 TEL581-7115	日高 TEL571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	田中 TEL583-4478

無料配布中

保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載) 区役所2階 健康づくり係

「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方

と収集曜日の一覧表」の多言語版 区役所1階入口そばの多言語パンフレットコーナー、1階 広報相談係 *鶴見区のホームページからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階 登録係へ。



『めんそ〜れ 美しき島沖繩に』

お店の代表・島袋さんは、沖縄・伊良部島出身で、幼いときから鶴見区下末吉に生まれました。昨年5月に東寺尾に移り、沖縄物産店を開きました。

子どものころ、自分の家の料理は近所のうちとは違うと思っていた島袋さん。近ごろの沖縄ブームで、それが「沖縄料理」だったと気づきました。しかも、沖縄料理の素材は体にとってもいいこともしりました。そこで、沖縄料理を生かした仕事をしようと考えたそうです。将来は、沖縄料理店、さらに沖縄の文化や美しい風景など、沖縄のすばらしさをまるごと伝えられる仕事で、沖縄と横浜のかけはしになりたい」と話していました。

お店で扱っているものは、

沖縄そば、タコライス、ソーキ汁、沖縄菓子、黒糖、沖縄野菜、ブルーシールアイス、沖縄の調味料、ポークなどの缶詰、泡盛、健康食品、沖縄コスメ、琉球ガラス、ストラップ、三線等…。珍し



い山羊汁のレトルトパックなんていうものもあります。島袋さん、野村店長さんのおすすめは、シーカーサーというレモンのような果実とそのジュース。私は泡盛とサワーをシーカーサーージュースでわったシーカーサー・サワーが好きです。

おきなわぶっさんてん 沖繩物産店『ぶからす家』 (東寺尾)

(割合は泡盛

1:サワー1:シ-クアーサーージュース4)。

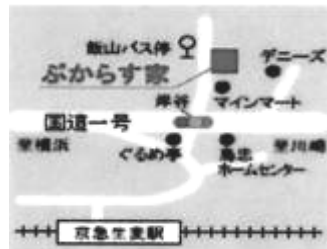
店内は明るく、沖縄のスーパー・マーケットに買いに来ている感じ



(のむらてんちよう) (しまぶくろさん)

私もカラオケで島唄などを歌いますが、やはり沖縄は良いですね。まだ、沖縄に行っていないので、ぜひ、行ってみたいくなりました。

毎週木曜日には、島袋さんのお母さんの三線教室もあります。



★時間/10:00~21:00★TEL・FAX/045-582-8186★JR鶴見駅西口から市バス38・41系統「新横浜」「川向町」行き「飯山」下車

Q&A 質問コーナー

Q. アパートを探しています。不動産店に行っても「外国人は難しいね」と言われ、探してくれません。どこか、母語で相談のしてくれるところはありませんか？

A かながわ外国人すまいサポートセンターTEL228-1752(関内駅から徒歩5分・横浜YMCA 2階) が多言語で相談のしてくれます。

相談者の希望を聞いて、アパートを紹介してくれそうな不動産店を探したり、アパートやマンションの借り方、借りるときの条件や注意などを、いろいろな国の言葉でアドバイスしてくれます。部屋の下見や契約のときに、通訳に来てもらうこともできます。ほかにも、契約のとき必要になる保証人についての相談、大家さんや隣近所と何かトラブルがあつて困っているときにも、相談のしてくれます。まず電話してみましょう。*無料

	10:00~13:00	13:00~17:00
月曜日		スペイン語、ポルトガル語、中国語、日本語
火曜日	英語、日本語	中国語、英語、日本語
水曜日	スペイン語、日本語	スペイン語、日本語
木曜日	韓国・朝鮮語、日本語	韓国・朝鮮語、中国語、日本語
金曜日	英語、日本語	英語、中国語、日本語
土曜日		スペイン語、日本語



あなたの『...?』をおくってください!! (あて先) 〒230-0051 鶴見区鶴見 中央3・20・1 鶴見区役所区政推進課内 「手をつなごう! つるみ」質問コーナー係 *ファクスでもどうぞ Fax504-7102

つるみのカレンダー (1月～3月)

Event Calendar

	なにを	いつ	どこで (ちかくのパスでい・えき)	ないう	といあわせさき
1 がつ	はこね えきでん	ふつか げつ 2日(月) みっか かく 3日(火) りようび 高日	とうきょう おおてまち かながわけん 東京(大手町)～神奈川県 (箱根) *往復	しんねんの ふうぶつし だい82かい はこねえ きでん。つるみのちゅうけいちは「いちばやま とちよう」。おうえんをおねがいます。	かんとう がくせい りくじよう きようぎ 関東 学生 陸上 競技 連盟 03-5411-1488
	ななくさ がゆ	なのか ど 7日(土) 11:00～13:00	ししが やよこみぞやしき 獅子ヶ谷横溝屋敷 つるみえきしちくち つなしまゆき JR鶴見駅西口から綱島行バ ス「神明社」下車7分	やしきないで つんだ ななくさを 入れた かゆ を たきます。せんちゃく500めいに 100えんで ふるまいます。もうしこみは とうじつ。	よこみぞやしきかんりいんかい 横溝屋敷管理委員会 045-574-1987
	いち 1がつ あそび	いつか もく 5日(木)～ このか げつ 9日(月) 10:00～12:00	しらはたこうえん 白幡公園こどもログハウス し 市バス38・41系統 「宝蔵院前」	むかしからの にほんの おしょうがつの あそ び。おてだま けんだま はねつきなど いろいろ たのしく あそびましょう	こどもログハウス ピッコロ 045-582-9944
	「せいじんの ひを いわう つどい	このか げつ 9日(月) *鶴見のひは 10:30～11:05	よこはま 横浜アリーナ しんよこはまえき JR新横浜駅 とほ ぶん 徒歩5分	せいじん(20さいになること)した ひとをいわ うよこはましのイベント。20さいの ひとたちが きかくした たのしい アトラクションも あります。	つるみくやくしよちいきしんこうか 鶴見区役所地域振興課 045-510-1691
	に 2がつ あそび	にち にち 29日(日) ごぜんちゆう 午前中	しらはたこうえん 白幡公園こどもログハウス し 市バス38・41系統 「宝蔵院前」	こうふくを まねく まめまきを したり おにさ んの おめんを つくりましょう。	こどもログハウス ピッコロ 045-582-9944
2 がつ	だいほんざん そうじ せつぶん	みっか きん 3日(金) ひるごころ 昼頃より	だいはんざん そうじじたいそどう 大本山總持寺大祖堂 つるみえきしちくち JR鶴見駅西口より とほ ぶん 徒歩5分	にほんの でんとうぎようじ「せつぶん」。まめ まきには ちょめいじんや おすもうさんが き て まめをまきます。たくさんの ひとで にぎわ います	だいはんざん そうじじ 大本山總持寺 045-581-6021
	イランの かていりようり	じゅうにち ど 19日(土) 10:00～13:30	てらおちく 寺尾地区センター つるみえきしちくち JR鶴見駅西口からバス 「みいけくち 三ツ池口」	せんせいは あさだマリアムさんです。イランの かていりようりを ならいます。20めいまで。 ゆうりよう1000えん。	てらおちく 寺尾地区センター 045-584-2581
3 がつ	ひなまつり	みっか きん 3日(金) 10:30～14:30	ししが やよこみぞやしき 獅子ヶ谷横溝屋敷 つるみえきしちくち つなしまゆき JR鶴見駅西口から綱島行バ ス「神明社」下車7分	ひなにんぎようを かざり、おんなのこの しあ わせを ねがいます。おまっちゃが 300えん です。せんちゃく200めいまで	よこみぞやしきかんりいんかい 横溝屋敷管理委員会 045-574-1987
	こくさい りかいこうざ	にち ど 18日(土) 13:30～15:30	つるみこうかいどうかいぎしつ 鶴見公会堂会議室 つるみえきしちくち JR鶴見駅西口フーガ1	こうしはバク・ヨンシルさん ちかくのくに かんこく。にほんど かんこくの ちがいに ついての こうえんかい	こくさいにうりゆう こんにちは・国際交 流 の 会 045-586-2552 (中村)



つるみくやくしよないにこくさいにうりゆう
鶴見区役所内国際交流まつり事務局

第7回 鶴見区国際交流まつり

- * 2006年 1月22日(日) 11:00～16:00
 - * 鶴見会館(JR鶴見駅、京急鶴見駅より
徒歩10分)
- 外国の方のはなやかな踊りや唄を楽しみ、各国
の料理コーナーでお食事をし、展示コーナ
ーで、交流の活動を見てください。ブラジル移民
のパネル展もあります。入 場 無 料。電車やバ
スなどでおこしください。

TEL 5 1 0 - 1 6 9 2

子どもと若者のひろば

寛政中コミュニティハウス
毎月第2日曜日10:00～20:00
寺尾地区センター
毎月第3日曜日13:00～20:00

中学生、高校生もどうぞ。おし
ゃべりしてもいいし、工作と
かしても楽しいよ。



つるみくやくしよちいきしんこうか
鶴見区役所地域振興課
510-1692

編集: 原田往正、大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、朴敬姫、藤田朗、山崎佳紀
山田幸平

翻訳: 富本潤子、宮城初恵、陳明星、王天月、朴敬姫